



Vom Unternehmer zum
Ausbilder | **S. 7**



Vom Schüler zum Zir-
kusartisten | **S. 11**



Von der Produzentin zur
Kiezwandlerin | **S. 15**



Von der Zeitung zum
Kunstsubjekt | **S. 16**

Wrangel Kiezblatt

Nr. 40 | März 2011 – Mai 2011

Zeitschrift für den Wrangelkiez
www.quartiersmanagement-wrangelkiez.de



Touris und Anwohner teilen sich die Falckensteinstraße.

Foto: SirPress Haeffel

Der Wrangelkiez im Wandel

Wrangel mahallesin de deđişim

Familienfest im Görlitzer Park

Auch in diesem Jahr wird es wieder ein Familienfest im Görlitzer Park geben. Das Fest wird am Samstag, den 28. Mai in Verbindung mit dem Weltspieltag stattfinden. Veranstalter sind das Nachbarschaftshaus Centrum, das Stadtteilzentrum Lausitzer Straße sowie weitere Partner aus dem Sozialraum. Eingeladen sind insbesondere alle Familien aus dem Wrangel- und Reichenberger Kiez, aber natürlich auch alle Anwohnerinnen und Anwohner rund um den Görlitzer Park. Auch dieses Jahr wird es wieder ein Bühnenprogramm mit Musik und Tanz geben, dazu die Möglichkeit sich an verschiedenen Ständen zu Einrichtungen aus den Kiezen zu informieren und jede Menge Spiel- und Lernangebote für Groß und Klein. Also merken Sie sich mit ihrer Familie den 28. Mai vor und kommen Sie vorbei! QM

Görlitzer Park' ta Aile Şenliği

Bu senede Görlitzer parkta yine bir aile şenliği düzenleniyor. 28 Mayıs Dünya Oyun günüyle aynı günde yapılacak olan Aile Şenliği komşu evi merkezi ve bu merkezin sosyal alandaki partneri Stadtteilzentrum (Lausitzer caddesi) tarafından organize ediliyor. Bu şenliğe özellikle Wrangel ve Reichenberger mahallesinde oturan ailelerde katılabilir.

Bu şenlikte, yine müzik ve dansın yer aldığı bir sahne programı sunulurken, birçok farklı masalarda mahalleyi tanıttıcı broşürler, küçük ve büyükler için eğitim, öğretimle ilgili malzemeler ve tanıtımlarda da bulunulacak. 28 Mayıs günü Aile Şenliğimizde buluşmak üzere.

MitMachCafé im Kiez

In den Jahren 2011 und 2012 hat der Wrangelkiez ein „MitMachCafé“. Hier tauschen sich Bewohner aus den verschiedenen Kulturen des Kiezes aus. Es werden dafür Kiezpaten gesucht, die für das Essen spenden. Der Verein Joliba organisiert die interkulturellen Treffen gemeinsam mit dem Nachbarschaftshaus Centrum und dem Verein Nijinski Arts.

Das „MitMachCafé“ besteht aus dem „Wrangeltreff“, einem Event für Kochen und kulturellen Austausch. Dazu kommt die Filmreihe „Filme zeigen Welten“. Beide finden in der Freizeitstätte Falckensteinstraße 6 statt.

Der „Wrangeltreff“ am 25. März, ab 18.30 Uhr beschäftigt sich mit dem Thema „Polen“. Mit Elle und Zwirn geht es um traditionelle Kleidung und polnisch-deutsche Literatur. Dazu werden polnische Piroggen (gefüllte Teigtaschen) kredenzt.

Am 8. April (Samstag) ist der eindringliche Dokumentarfilm „Kinshasa Symphony“ zu sehen. Inmitten einer der chaotischsten Städte der Welt, der 10-Millionen-Metropole Kinshasa im Kongo, bauen Kinois, das sind die Einwohner der Megacity, eines der komplexesten Systeme menschlicher Zusammenarbeit auf: ein Sinfonieorchester. KO

Wrangeltreff: Freitag, 25.3., 18.30 Uhr, Falckensteinstraße 6, „Polen – polnische Piroggen“

„Filme zeigen Welten“: Samstag, 8.4., Falckensteinstraße 6, „Kinshasa Symphony“

Mahalle de MitMachCafé

2011 ve 2012 yıllarında Wrangel mahallesinde „MitMachCafé“ de farklı kültürlerden gelen mahalle sakinleri biraraya gelerek kültür alışverişlerinde bulunacaklar. Bu amaçla mahalleden yemek konusunda yardım edecek Kiezpaten aranıyor. Joliba derneği tarafından organize edilen çok kültürlü buluşmalar Komşu Evi Merkezinde ve Nijinski Arts derneğiyle birlikte yapılır.

„MitMachCafé“ ilk programı Wrangel buluşması adında farklı kültürlerden yemeklerin tanıtılması olacak. Ayrıca Falckenstein caddesi 6 da bulunan Freizeitstätte' de film serilerinden „Filme zeigen Welten“ adlı film gösterime girecek.

Yeni bir Wrangel buluşması 25 Mart saat 18.30 da Elle ve Zwirn' nin sunduğu polonyalıların geleneksel kıyafetleri, polonya ve alman edebiyatı konulu sohbetler yapılacak. Poloncada „Piroggen“ adı verilen poğçalarda ikram edilecek. Yaklaşık altı haftada bir „Filme zeigen Welten“ adı altında film gösterilerinden ilki bir belgesel film olan „Kinshasa Symphony“ 8 Nisan' da sunulacak. Karmakarışık bir kent olan Kongo' nun Kinshasa şehri ve insanların konu edildiği filmde 10 milyon nüfuslu Kinshasa' da insanların bir senfoni orkestrası gibi bir araya gelerek ortaklaşa yaptıkları sinema binası anlatılıyor.

Bewegender Kiez

Was bietet mir der Kiez in meiner Freizeit? Das Nachbarschaftshaus hat ab April wieder generationsübergreifende und interkulturelle Angebote. Im Grüngürtel zwischen Cuvrystraße und Arkapark und an anderen Orten wird gespielt, getanzt, Sport gemacht.

Jeden Montag, 17 Uhr: Taiji mit Vero Baude, passend für jedes Alter, Begegnungsstätte Falckensteinstraße.

Jeden Mittwoch, 16 Uhr: Fußball für Frauen, passend für jedes Alter, Bolzplatz am Nachbarschaftshaus.

Jeden Mittwoch, 17.30 Uhr: Fußball für Männer, passend für jedes Alter, Bolzplatz am Nachbarschaftshaus.

Jeden Sonntag, 15 Uhr: „Sommer-spielplatz“, bewegungsorientierte Spielanregungen für Eltern mit

0-4-jährigen Kindern im Garten des Nachbarschaftshauses, bei schlechtem Wetter im NHC-Bewegungsraum. Neu: Es gibt Spielgeräte für 1-3-Jährige gegen Pfand zu entleihen (Laufräder, Dreiräder, Bobbycars).

Im Mai geht das Projekt „Bewegender Kiez“ weiter, beispielsweise mit der „Langen Nacht der Familie“ am 14. Mai (Samstag), 18 bis 22 Uhr rund um das Nachbarschaftshaus. TS

Hareketli mahalle

Boş zamanlarımda mahalle bana ne sunuyor? Nachbarschaftshaus Nisan ayından itibaren kuşaklar arası ve kültürler arası buluşmalar sunuyor. Yeşil olan Cury caddesi ve Arkapark arası ve değişik yerlerde oynanabilir, dans edilebilir ve spor yapılabilir.

Her pazartesi saat 17 de: Her yaş grubuna yönelik Taiji Vero Baude ile, Begegnungsstätte Falckencaddesi.

Her çarşamba saat 16 da: Her yaş grubu bayanlara yönelik futbol, Bolzplatz Nachbarschaftshaus yanı.

Her çarşamba günü saat 17:30 da: her yaş grubu erkekler için futbol, Bolzplatz Nachbarschaftshaus yanı.

Her pazar günü saat 15 de: „Sommer-spielplatz“ 0-4 yaş grubu için hareket odaklı oyun önerileri Nachbarschaftshaus' un bahçesinde, hava yağmurlu olduğunda NHC-Bewegungsraum da. Yeni: 1.3 yaş grubu çocuklar için kiralık tekerlek, üç tekerlekli bisiklet, Bobbycars.

Mayıs ayında „Bewegender Kiez“ projesi yine devam edecek. Örneğin: 14 Mayıs' ta (Cumartesi) saat 18-22 arası „Langen Nacht der Familie“ Nachbarschaftshaus etrafı.



Inhalt İçindekiler

Der Wrangelkiez im Wandel Wrangel mahallesin de deęişim	4
„School Talks Mobil“ „School Talks Mobil“	6
Neue Ausbildungsplätze Mahallede yeni meslek eęitimi	7
Wrangelkids Wrangel çocukları	8 / 9
Der Quartiersrat informiert Quartiersrat bilgilendiriyor	10
„Circus Schatzinsel“ „Circus Schatzinsel“ den yenilikler	11
Sprachförderung Erken yaştaki dil desdeęi	13
Kiezwandlerin in SO 36 Mahalle dönüştürücüleri SO 36	15

Mitmach-Infos

Ansprechpartner:
Ralf Pierau,
Dieter Sirozynski-Haehnel
Telefon: (0 30) 68 30 20 90
E-Mail: wrangelkiezblatt@
medienkonkret.de

Hier erhalten Sie den (kostenlo-
sen) Leitfaden für Kiezreporter
und journalistischen Support für
Anwohnerinnen und Anwohner
(Workshops, Einzelberatung).

www.Kiez-Ticker.de
www.infothek88vier.de

Wandeln Sie mit So bringen Sie sich als Kiezreporter ein Siz de deęiştirin Böylelikle bir mahalle muhabiri olabilirsiniz

Frühling ist Wandel. Alles wird grün! Wrangelkiez ist auch Wandel. Vieles wird anders. Wie finden Sie das eigentlich? Hat Sie schon mal jemand zum Wandel befragt? Nein? Dann kommen Sie doch mal bei ihrem Kiezblatt vorbei!

Wie? Ganz einfach: Wir bieten jetzt jeden Monat eine öffentliche Redaktionssitzung an. Aber nicht etwa so: Hinkommen, Zuhören, „Das war's“. Wir besuchen jeden Monat eine andere Einrichtung im Kiez. Im Februar waren wir im Nachbarschaftshaus Centrum. Vielen Dank für die Gastfreundschaft!

Im März und April gehen wir zum neuen „Circus Schatzinsel“ (siehe Seite 11). Wir schauen auch bei „Kreuzer“ im Görlitzer Park vorbei. Sie sollten mit dabei sein. Dafür gibt es mindestens drei Gründe: Zuerst lernen Sie die Einrichtungen im Kiez näher kennen. 2. Sie können Themen für ihr WrangelKiezblatt vorschlagen. 3. Sie lernen Mitglieder der Redaktion kennen und bekommen Lust, selbst einmal etwas zum Kiez zu veröffentlichen.

Das wäre doch etwas! WrangelKiezblatt ist eben nicht nur vier Mal im Jahr ein schönes Kiezblatt. Den Wrangelkiez gibt es bei uns in der Infothek88vier im Radio. Und es gibt ihn im Internet auf www.kiez-ticker.de. Wrangelkiez ist crossmedial.

Und Sie sollten mit dabei sein, einfach mitmachen. Die Mitarbeit in der Redaktion bedeutet nämlich zuerst eine kostenlose Schulung in Sachen Journalismus. Das geht bis zur individuellen Beratung durch unsere Lehrredakteure.

Was Sie tun müssen? Schicken Sie uns eine Mail (wrangelkiezblatt@medienkonkret.de).

Dann kommen Sie in den Verteiler und wir laden Sie zu den öffentlichen Redaktionssitzungen ein. Also: Wandeln Sie mit!

Bis denne, wir sehen uns ...
Ihre WrangelKiezblatt-Redaktion

İlkbahar mevsimiyle heryer yeşillenirken aynı zamanda Wrangel mahalleside deęişiyor. Bu deęişimden Wrangel mahalleside etkilenirken, çalışmaları da yeniliyor.

Birisi size bu deęişimle ilgili soru sordu mu? Hayır mı? O zaman Kiezblatt'ınıza gelin!

Nasıl mı? Çok kolay: Biz ayda birkez açık redaksiyon toplantısı düzenliyoruz. Tabii ki, gelin, dinleyin ve gidin deęil, detaylı bir şekilde öğrenebilirsiniz.

Her ay mahallede deęişik yerleri ziyaret ediyoruz. Geçtiğimiz Şubat ayında Nachbarschaftshaus'daydık. Misafir perverlikleri için teşekkürler, bizleri çok iyi karşıladılar!

Mart ve Nisan aylarında yeni „Circus Schatzinsel“ deyiz (sayfa 11) Görlitzer park taki „Kreuzer“ede gideceęiz. Sizlerin de kaçırmamasını öneririz.

WrangelKiezblatt sadece senede dört kere basılan bir dergi deęil aynı zamanda Infothek88dört radyomuzdan mahalle haberlerini dinleyebilirsiniz. Ve internette bulunmakta www.kiez-ticker.de, Wrangel mahalleside crossmedial. Siz de bize katılın ve redaksiyondaki ücretsiz gazetecilik eğitimlerinden yararlanın. Katılmak için ne mi yapmanız gerekiyor? Başvularınız için wrangelkiezblatt@medienkonkret.de

Görüşmek üzere
WrangelKiezblatt redaksiyonu



Der Wrangelkiez im Wandel

Die Kunst Tourismus und Wohnqualität zu verbinden

Wrangel mahallesin de deęişim

Sanat turizmi ve yařam kalitesi arasındaki baęlantı



„Fotosafari“: Touristen im Wrangelkiez auf Motivjagd.

Foto: SirPress Haehnel

In Berlin kann der Kiez überall sein – im Gegensatz etwa zu Hamburg. Und gerade das macht die Stadt für Besucher so interessant. Besonders junge Touristen, die sich vom Image der günstigen Weltstadt und der Party- und Clubszene angezogen fühlen, möchten gerne auch das Kiezfeeling miterleben und wohnen zunehmend in Hostels und Privatwohnungen. Das ist ein schöner Erfolg für die Metropole, die sich in der Beliebtheitsskala mit Städten wie London oder New York misst.

Für Alteingesessene aber kann dadurch das besondere Wohngefühl und die vertraute Nachbarschaft im Kiez verloren gehen. Mehr Tourismus heißt eben beides: Mehr Einnahmen für Gastronomie und Clubs sowie mehr Lebendigkeit im Kiez auf der einen Seite, höhere Miet- und Bierpreise auf der anderen. Mehr Müll, volle Gehwege und mehr Lärm. Rücksichtslosigkeit und ge-

räuschvolle Präsenz der meist jugendlichen Kurzzeit-Nachbarn hat eine betroffene Anwohnerin folgendermaßen beschrieben: „Der Lautere gewinnt“ (WrangelKiezBlatt 39).

Anwohnerin Marion Koehne findet: „Es ist nicht mehr der alte Kiez, auf der Schlesischen Straße ist es ein anderes Straßenbild.“ Gegen Lärm- und Müllbelastung hilft eigentlich nur der Ruf nach dem Ordnungsamt oder der Polizei – ob ein solcher Nachteil eine ernsthafte Grundlage für eine Mietminderung sein könnte, bezweifelt Reiner Wild, Geschäftsführer des Berliner Mietervereins.

In den letzten drei Jahren, insbesondere seit dem letzten Sommer gibt es fühlbar mehr Hostels und – illegale Ferienwohnungen. Der Hotel- und Gaststättenverband DEHOGA Berlin kann diese (nicht gemeldeten) Ferienwohnungen nur schätzen. Die Schätzung von 60.000 Betten berlinweit hat den Verband 2008 bewo-



Die Autorin:
Anja Röbekamp

Kontakt:
wrangelkiezblatt@
medienkonkret.de

gen, mit dem Berliner Senat darüber zu verhandeln, die „Betriebsverordnung“ für Beherbergungsstätten dahingehend zu verändern, dass diese nun seit Juni 2010 schon für Gebäude mit mehr als zwölf Gästebetten gilt. Ob diese Zahl in den zu Ferienwohnungen umgewidmeten Mietwohnungen erreicht wird, die im Wrangelkiez problematisiert werden, ist fraglich. Der Versuch, über die Betriebsverordnung ein wenig die Daumenschrauben anzuziehen, scheint nicht wirklich zielführend. Was also kann die lokale Politik auf Bezirksebene tun, um genervten alteingesessenen Anwohnern zu helfen?

Das Mietrecht gibt da wenig her: „Mietrecht ist Bundesrecht“, sagt Werner Oehlert, Geschäftsführer der ASUM GmbH. Das früher bestehende „Zweckentfremdungsverbot“ (eine Wohnung darf nicht anders als zu dauerhaften Wohnzwecken vermietet werden) hat Berlin aufgegeben, da der Se-

nat keinen Wohnraummangel mehr sah. Wohnungsnot wird laut Gerichtsurteil erst bei einem Leerstand von 2 bis 4 % attestiert. In den Stadtrandgebieten gibt es natürlich Leerstand. Dieser geht in die Statistik ein. Eine Forderung an die Politik wäre also, die „Zweckentfremdungsverbotverordnung“ auch für Teilräume, nämlich Bezirks- oder Quartiersweise anwenden zu können. Dazu müsste dann auch der Leerstand teilräumlich erhoben werden.

Um diese Änderung der Gesetzeslage im Bundesrat durchzubringen, braucht es die Initiative vom Berliner Senat und das Verständnis der anderen Bundesländer für die besonderen Verhältnisse und Bedürfnisse des Stadtstaates Berlin, weiß der stellvertretende Bezirksbürgermeister von Friedrichshain-Kreuzberg, Peter Beckers (SPD).

In den beliebten Innenstadtbezirken, also auch im Wrangelkiez, gibt es so gut wie keinen Leerstand. Aber jede Menge Mieter, die um die wenigen verfügbaren Wohnungen konkurrieren. Auf der einen Seite zahlungskräftige Kurzzeit-Mieter. Auf der anderen Seite Familien mit Kindern und geringerem Einkommen. Die Preise in Berlin sind bei Neuvermietungen in den vergangenen drei Jahren insgesamt um 12 % gestiegen, im Wrangelkiez sogar um über 20 % (Quelle: F+B, Forschung und Beratung für Wohnen, Immobilien und Umwelt).

Mittelfristig wirkt sich das natürlich auch auf die Bestandsmieten aus.

Ebenso wie die künstliche Verknappung, wenn vorhandener Wohnraum nur noch kurzfristig und nicht mehr dauerhaft vermietet wird. Auch der Wunsch, solche Preisaufschläge zu verhindern bzw. rechtlich belangen zu können, wäre nur auf Bundesebene



Bezirksstadtrat Peter Beckers. F: Röbekamp

lösbar. Aber: Es geht ja nicht nur um Mietrecht, sondern im Zweifelsfall auch um Steuern, die bezahlt werden müssten. Und genau da sieht Peter Beckers eine Möglichkeit zur Handhabe gegen „Schwarzvermietung“: „Die Frage ist, wird dort einem Gewerbe nachgegangen? Wenn ja, muss dies als Gewerbe angemeldet werden. Ist das nicht der Fall, kann man davon ausgehen, dass dort Geld eingenommen wird, das steuerrechtlich nicht korrekt verbucht wird!“ Da wären dann sowohl die Finanzämter als auch der Zoll gefordert, denn eine solche Tätigkeit kommt der Schwarzarbeit gleich. Die ist strafbar, und obendrein wäre das eine Landesentscheidung.

Mittlerweile haben sich verschiedene Parteien und Initiativen der Problematik angenommen und versuchen, in Sachen Steuerung von Tourismus und den damit verbundenen Auswüchsen, den Berliner Senat in die Gänge zu bringen.

Berlin mahalleleri özellikle genç turistlere cazip geliyor. Ucuz dünya kentleri, yapılan partiler ve klupler genç turistlerin çekim merkezi haline geliyor.

Mahallelere gelen misafirler, mahalleliyle birlikte yaşamak ve mahalledeki pansiyonlarda, kiralık evlerde kalmak istiyorlar. New York veya Londra kentleriyle karşılaştırılıp popülerleşmesi, Berlin metropolü için güzel bir başarı.

Mahallede birlikte yaşama hissi, köklü ve güvenilir komşu ilişkileri gün geçtikçe azalıyor. Bir yerde turistin çok olması iki farklı anlam taşıyor. İlki, oradaki restoran ve kluplerin kazancının iyi olması aynı zamanda kiralının ve bira fiyatlarının yüksek olması.

Şehir merkezinde bulunan semtlerde, Wrangel mahallesi gibi boş yer bulmak imkansız. Bir taraftan ödeme gücü yüksek olan kiracıların kısa zamanda tuttuğu evler diğer taraftan geliri düşük çocuklu ailelerin kiralık yer bulmakta zorlanması. Bu arada farklı partiler ve inisiyatifler bu problemi daha fazla bünyümeden Berlin senatosuyla bir yol bulmaya çalışıyorlar (Turistlerden alınan vergilerin arttırılması). Bu sebeple 21 Mart günü „Lido“daki uzman kişiler: „Der Kiez im Wandel“ de Wrangel mahallesini nasıl geliştirebiliriz? Bu gelişime ben nasıl katkı sunabilirim? Konularıda tartışılacak.

Infothek

Der Kiez im Wandel

Der Wrangelkiez ist ein gefragtes Quartier geworden. Davon zeugen nicht nur die vielen Besucher/innen, sondern auch die steigenden Mieten. Während sich für einige Läden Chancen ergeben, fürchten andere die Konkurrenz zu neuen Restaurants. Das quirlige Nachtleben ist zum Aushängeschild geworden, führt aber auch zu Beeinträchtigungen vieler Bewohner/innen.

**Wohin entwickelt sich der Wrangelkiez?
Welche Handlungsmöglichkeiten gibt es?**

Montag, 21. März 2011, 18.00 - 20.00 Uhr im Lido, Cuvrystraße 7, 10997 Berlin

Kiezesgespräch mit

Dr. Franz Schulz, Bezirksbürgermeister Friedrichshain-Kreuzberg

Dr. Peter Beckers, Bezirksstadtrat für Wirtschaft, Bürgerdienste und Ordnungsamt

sowie dem Quartiersmanagement Wrangelkiez, Bewohner/innen und Vertreter/innen aus Gastronomie / Clubs

Moderation: Werner Oehlert, ASUM GmbH



„School Talks Mobil“ im Wrangelkiez Wrangel mahallesinde „School Talks Mobil“



Collage: Kiez-Tank-Stelle

Von Prime Lee

Berufsberatung mal anders: Einmal im Monat besuchen Persönlichkeiten aus den unterschiedlichsten Berufsfeldern die Schülerinnen und Schüler der Integrierten Sekundarschule Skalitzer Straße und geben einen Einblick in ihren Arbeitsalltag.

„School Talks“ ist eine Internet-Talkshow, die von Kreuzberger Schülerinnen und Schülern produziert wird, mal im Klassenzimmer, mal auf einem fahrbaren TV-Studio. Angeleitet werden die Jugendlichen von Experten aus dem Verein Kiez-Tank-Stelle. Bei dem Projekt lernen die Jugendlichen in drei Macher-Teams, wie man

eine echte Talkshow produziert. Für die Jugendlichen ist „School Talks Mobil“ eine gute Gelegenheit, bereits während der Projektumsetzung in unterschiedliche Berufswelten hineinzuschnuppern. Denn hier lernen die Jugendlichen, wie man filmt und schneidet, wie man in einer Metallwerkstatt aus einem Anhänger ein Studio baut.

Und sie bekommen einen Einblick in die Berufswelt des Redakteurs und Event-Managers. Am Ende entstehen Videos, die im Internet zu sehen sind und auf diese Weise eine erste Referenz für den Lebenslauf markieren.

Mehr Infos: www.schooltalks.de

Farklı bir meslek danışmanlığı: Ayda birkez farklı meslek gruplarından insanların Skalitzer caddesinde bulunan uyumlanmış Sekundarschule' ye gelerek öğrencilere iş yaşamları ve tecrübeleri hakkında bilgiler veriyorlar. Kreuzberg' li öğrencilerin ürettiği bir çalışma olan School Talks, internet üzerinden Talk-Show olarak izlenebiliyor.

Bu show bazen sınıfta bazende gezer TV-stüdyosunda yapılıyor. Öğrencilerin bu çalışmasına Kiez-Tank-Stelle derneği yürütüyor.



Neue Ausbildungsplätze im Kiez

Mahallede yeni meslek eğitimi

Von Hajo Obuchoff

Turgay Oguz war schon gerührt als er die Urkunde in der Hand hielt. Er hatte sie „für sein besonderes Engagement für mehr Ausbildungsplätze für Berlin“ erhalten. So jedenfalls steht es auf dem Dokument, das der Chef des Supermarkts „Nahkauf“ an der Wrangelstraße 75 in Kreuzberg an die Wand gehängt hat. Immerhin wurde ihm diese Auszeichnung vor einem halben Jahr im Bundeskanzleramt überreicht, von der Staatsministerin und Beauftragten der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration, Maria Böhmer. So etwas passiert ja nicht alle Tage.

Turgay Oguz ist studierter Elektrotechniker. „In den 1970-er Jahren kam meine Familie nach Berlin“, erinnert er sich. „Als ich Jahre später meinen Ingenieurabschluss in der Tasche hatte, versuchte ich, wieder in der Türkei Fuß zu fassen. Aber ich kam dort nicht klar. Also wieder zurück nach Berlin und ich wurde Lebensmittelhändler.“ Das gelang ihm augenscheinlich sehr gut. Immerhin zieht sein mit bunten Graffiti geschmückter Supermarkt an der Ecke Wrangel-/ Cuvrystraße nicht nur die Stammkundschaft aus dem Kiez, sondern auch Touristen an.

Angesichts der guten Marktlage im Wrangelkiez scheint es nicht verwun-

derlich, dass er an gut ausgebildeten Nachwuchs denkt. Deshalb arbeitet er seit drei Jahren mit dem Bildungswerk Kreuzberg (BWK) zusammen und bildet junge Leute aus.

Wesentlich gestützt wird die Arbeit des BWK durch das Bundesprogramm „JOB-STARTER“, das ausländische Unternehmer als Ausbilder gewinnen will. Seit 2006 hat das BWK so knapp 300 Ausbildungsplätze für Berlin geschaffen. Waren zunächst ausschließlich türkischstämmige Unternehmen einbezogen, so sind seit 2009 auch Betriebe mit arabischem Hintergrund Ansprechpartner.

Oguz' Lehrlinge Osman Uzun und Erdal Sarıdag jedenfalls genießen schon heute das schöne Gefühl, für einen guten Job zu lernen.

Gençlerin, burada iş bulmalarının nasıl zor olduğunu söyleyen Turgay Oğuz, Wrangel caddesi 75 numarada bulunan „Nahkauf“ şefi üç yıldan



Korrekte Abrechnung gehört zur Ausbildung.

Foto: Obuchoff

beri Kreuzberg eğitim Merkezi (BWK) ile birlikte çalışarak gençlerin eğitimine katkı sunuyor. Eğitim ve araştırmadan sorumlu Federal bakanlığı ortaklaşa çalışma adı altında „JOB-STARTER“ adlı bir çalışma başlattı. Bu çalışmadaki amaç, yabancı iş yeri sahiplerinin yanında meslek eğitimi gören öğrencilere yer bulmak. BWK 2006 yılından bu yana, öğrencilerine yaklaşık 300 meslek eğitim yeri bulmayı başardı. Osman Uzun ve Erdal Sarıdag adlı meslek eğitim öğrencileri Turgay Oğuz' la süpermarkette çalışmaktan, yeni birşeyler öğrenmekten çok memnunar.

Suchtgefahren – wie kann ich mein Kind schützen?

Uyuşturucu tehlikesi- Çocuğumu nasıl koruyabilirim

Von Anke Schmidt

An jeder Ecke gibt es Spielhallen, im Park wird mit Drogen gehandelt, man liest von Jugendlichen, die mit einer Alkoholvergiftung ins Krankenhaus eingeliefert werden. Eltern fragen sich, wie sie ihr Kind vor solchen Gefahren schützen können.

Deshalb führte die Fachstelle für Suchtprävention im Land Berlin im Herbst 2010 ein Präventionsprojekt im Wrangelkiez durch. In mehreren Infoveranstaltungen wurden Eltern über Gefahren aufgeklärt, hinsichtlich Anzeichen von problematischem Konsum bzw. Verhalten sensibilisiert und über zur Verfügung stehende Hilfen informiert.

Eltern stehen in der Verantwortung und finden sich in der schwierigen Lage, die möglichen Gefahren für ihr Kind richtig einzuschätzen. Was sollen sie erlauben, was verbieten und wie mit ihren Kindern über diese Themen sprechen? Auf den gut besuchten Veranstaltungen in der Fichtelgebirge-Grundschule, im Kreuzer und im Nachbarschaftshaus Centrum vermittelten die Mitarbeiterinnen der Fachstelle aktuelles Wissen und die Eltern tauschten sich untereinander aus. Weitere Infos:

www.berlin-suchtpraevention.de

Her köşesinde kumar yerlerinin olduğu, parklarda uyuşturucu pazarlığı-

nın yapıldığı ve hergün gazetelerden gençlerin alkol zehirlenmesinden dolayı hastaneye kaldırıldıklarını okuduğumuz Berlin' de aileler soruyor „Çocuklarımızı bu tür tehlikelerden nasıl koruya biliriz?“

Bu nedenle Berlin' de bağımlıları önlemek için açılan uzman kuruluş geçtiğimiz Sonbahar ayında Wrangel mahallesinde bulunan Bölge Yönetim Kurulu ile bu konuya el attı.

Aileler neye izin vermeli, neyi yasaklamalı? Bu konular hakkında çocuklarıyla nasıl konuşmalı?

Herzaman güncelliğini koruyan bu soruların yanıtlarını almak ve bilgilenmek için Infothek' e bakabilirsiniz.

Es bewegt sich etwas

Renovierte Schulstation an der Fichtelgebirge-Grundschule wiedereröffnet

Von Maria Hofmann

„Ganz schön grün hier, sieht aber toll aus, viel größer – und es riecht nach Farbe“.

Erste Schülerstimmen, als sich die Tür der Schulstation an der Fichtelgebirge-Grundschule nach zwei Wochen wieder öffnet.

Hier hat sich ziemlich viel verändert. Susanne Müller, seit Anfang Januar neue Leiterin, hat in den Winterferien ganz schön „gewirbelt“. Palmen und andere Bäume schmücken die Wände, ein Podest mit Lese-Ecke ist entstanden.

Das vertraute Sofa, die Teppiche und der große Ohrensessel sind verschwunden. „Alle müssen sich jetzt erst einmal eingewöhnen, damit die Schulstation wieder vertrauter wird“, wünscht sich Susanne Müller.

Und sie hat alle Klassen eingeladen, zusammen mit ihr zu überlegen,



Susanne Müller (links) ist ganz Ohr für die Vorschläge der Kinder. Foto: Hofmann

was von dem bisherigen Angebot beibehalten werden soll. Aber es ist auch ein guter Zeitpunkt, Neues auszuprobieren oder sich etwas für die Zukunft zu wünschen.

„Ein Kickerspiel wäre toll“, schreibt die 5b auf ihre Sammelliste.

„Eine Disco mit DJ in den Räumen

der Schulstation“ möchte dagegen die 4b veranstalten.

Gleich zwei Klassen (JüL E, JüL B) wünschen sich eine Beyblade-Arena (Kreisel-Spiel). Die könnte während einer Werkstatt-AG von den Schülern selbst gebaut werden, schlägt Susanne Müller vor.

Für die neue Leiterin steht fest: „Die Schulstation will Anlaufstelle sein und Schüler unterstützen, wenn sie Probleme untereinander haben, oder bei Konflikten mit Lehrern oder Eltern. Sie soll ein Ort sein, an dem sie ihre Ideen auch umsetzen können.“ Deshalb freut sich Susanne Müller auf eure weiteren Vorschläge und Ideen, die sie mit euch zusammen verwirklichen möchte.

Und vielleicht fliegen dann auch bald unter den grünen Palmen ein paar neu gemalte bunte Vögel.



Foto: KMA

Lass den Tiger tanzen!

Der 15. Kinderkarneval kündigt sich an: mit einem tollen Malwettbewerb. Für den können noch alle Kinder bis 12 Jahre eine Zeichnung einschicken.

In diesem Jahr ist das Thema: „Tanzt mit dem Tiger!“ Die Zeichnungen müssen am 31. März hier sein: Kreuz-

berger Musikalische Aktion (KMA), Friedrichstraße 2, 10969 Berlin.

Alle Zeichnungen sind in einer Ausstellung und die Gewinnerzeichnungen auf dem Plakat des 15. Kinderkarnevals der Kulturen zu sehen. Und der startet am 11. Juni (Pfungstsamstag). r.p.

„Bewegte Wege“ verschwinden – und entstehen neu

Alle von euch, die jeden Morgen zur Fichtelgebirge-Grundschule gehen, haben es bestimmt bemerkt:

Die Umrisse der großen, roten Füße vor dem Eingangstor sind kaum noch zu erkennen. Schnee, Eis und Splitt haben die Farbe einfach mitgenommen. „Da muss im Frühjahr nachgebessert werden“, verspricht Maren Janella vom Projekt „BLiQ – Bewegtes Leben im Quartier“.

Außerdem verrät sie, dass es neue Motive für die „Bewegten Wege“ im Wrangelkiez



Foto: Hofmann

geben soll. Etwa vor der Else-Ury-Bibliothek in der Glogauer Straße oder vor dem Mädchenzentrum ALIA in der Wrangelstraße.

Und dafür braucht es ab März/April eure Mithilfe. Denn die ausgewählten Bilder sollen von euch mit Kreide vorgezeichnet werden, bevor sie mit Lackfarbe wetterfest gemacht werden.

Bis es soweit ist, nutzt doch die Fußabdrücke zum Hineinhüpfen in die Schule. MH



Wir haben uns im Wrangelkiez umgehört und umgeschaut, wo die besten Plätze zum Toben und Spielen sind. Hier ein paar von euren Tipps für warme und nicht so warme Frühlingstage:

Emel, 12 Jahre

„Ich bin oft zusammen mit meinen Freunden Abdul-Kerim und Carlo. Wir spielen Basketball, Ping Pong, aber am liebsten Fußball. Wir treffen uns meistens im Nachbarschaftshaus. Wir haben keinen Bock weit zu laufen. Wir nehmen einfach, was in der Nähe liegt. Oft sitzen wir auch zusammen im Arka-Park neben dem Centrum, reden und chillen.“



Fotos: Hofmann

Ceyda, 11 Jahre

„Ich spiele sehr gerne Ping Pong, aber auch Fußball. Am liebsten gehe ich dazu ins Nachbarschaftshaus. Da sind meistens auch meine Freundinnen. Wir probieren dann auch neue Spiele aus. Mit meinen Freundinnen spiele ich auch Verstecken, aber wir sitzen auch gerne zusammen und wollen einfach mal reden. Aber im Centrum gibt es gar keinen Raum für ältere Kinder, nur für kleine Kinder oder für Erwachsene.“



„Bewegter Winterspielplatz“

Falls es draußen noch kalt und ungemütlich ist: Bis Ende März hat der „Bewegte Winterspielplatz“ im Nachbarschaftshaus geöffnet. Sonntags von 15-17 Uhr sind alle Kinder bis sechs Jahre mit ihren Eltern eingeladen. Da gibt es immer neue Bewegungs-ideen.

Zum Nachbarschaftshaus noch ein Tipp: Dort könnt ihr euch Spielgeräte ausleihen. Wie wäre es mit Fußball, Tischtennis, Seilspringen oder Hula-Hoop? Damit können die ersten warmen Tage zum draußen Spielen dann kommen ...



Peter Scollin begeistert beim Mitmachzirkus sein Publikum. Foto: Julia Noack, Gesundheit Berlin-Brandenburg

Wrangelkids Wrangel çocuklari

Das etwas andere Versteckspiel

Verstecken spielen die Kinder auf der ganzen Welt. In der Türkei beispielsweise gehört dieses Spiel zu den beliebtesten. Hier findet ihr eine ganz neue Art des Versteckspiels: Das „A“-Zerlatschen!

Ihr braucht: viele Mitspieler, 3 Äste (2 gleichlange und 1 kürzeren) und drei verschiedenfarbige Haushaltsgummis.

Die Vorbereitung: Macht um die Äste je ein Gummie. So könnt ihr sie schneller wieder erkennen. Teilt euch in zwei Gruppen: Die Sucher und die Verstecker. Legt mit den Ästen ein „A“ auf den Boden (siehe Fotos).

Die Jagd kann beginnen: Ein Mitglied der Verstecker-Gruppe „zerlatscht“ (das ist übrigens ein anderes Wort für zertreten oder zerschießen) das „A“, so dass die Äste fortfliegen. In



Foto: Hartmann

der Zeit, in der die Sucher-Gruppe das „A“ wieder zusammensetzt, versteckt sich die andere Gruppe. Jetzt wird gesucht. Wurde ein Mitglied der Verstecker-Gruppe gefunden, wird dessen Namen nahe dem „A“ laut gerufen. Dieser Spieler muss nun neben dem „A“ warten und ist damit von seiner Gruppe isoliert. Die übrigen Verstecker können ihre Mitspieler aus der Isolierung befreien, indem

sie das „A“ erneut „zerlatschen“. In der Zeit, in der die Sucher das „A“ wieder aufbauen, verstecken sich die anderen.

Ende: Sobald alle Mitglieder der Verstecker-Gruppe gefunden wurden, ist das Spiel vorbei.

Nach dem Ende des Spiels wird in der Türkei ein Kehrreim gesprochen. Übersetzt bedeutet er:

„Es war die Nadel
Die meine Haut verbrannt
Ein dicker Vogel
Ist zum Auto gerannt
Räder vom Automobil
Süßigkeiten aus Istanbul
Eins, zwei, drei
Das Spiel ist nun vorbei.“

Der Quartiersrat informiert

Semt kurulu bilgilendiriyor

Der neu gewählte Quartiersrat (QR) war gleich gefordert und hat mittlerweile drei Träger für Projekte ausgewählt und ein erfolgreiches Projekt verlängert.

Für das Projekt „Interkulturelle nachbarschaftliche Begegnung“ entschied sich der QR für den lokalen Träger Joliba e.V. in Kooperation mit dem Nachbarschaftshaus Centrum und Nijinski Arts.

Die Umsetzung eines Präventionskurses an der Fichtelgebirge Grundschule wurde Jürgen Rüstow und Karolina Spolniewski übertragen. Dabei steht die Stärkung der Ich- und Sozialkompetenz der Schüler/-innen im Mittelpunkt.

Christian Martens und Jetti Hahn vom Institut für Demokratieentwicklung i.G. überzeugten den QR mit ihrem Konzept zur Projektidee „Handwerkszeug zur Selbstorganisation“. Es sieht vor, Akteure in Projekten und Initiativen im Wrangelkiez durch verschiedene Workshops z.B. zu Fundraising und Öffentlichkeitsarbeit zu unterstützen. Außerdem stimmte der QR der Weiterführung des sehr erfolgreichen Projektes „BIK – Berufsorientierung im Kiez“ (Träger FAA Bildungsgesellschaft mbH Nord) zu.

Yeni seçilen Quartiersrat hemen başarıya ulaşmış 3 projeyi uzatarak, proje taşıyıcılarını desteklemeyi kararlaştırdı.

„Interkulturelle nachbarschaftliche Begegnung“ için üretilen proje yerel taşıyıcı Joliba derneğiyle birlikte Komşuevi merkezi ve Nijinski Arts derneği tarafından kararlaştırıldı.

Bu uygulama önleme dersi adı altında Fichtelgebirge İlkokulunda bulunan bay Jürgen Rüstow ve bayan Karolina Spolniewski'ye devredildi. Bununla birlikte öğrencilerin, ben ve sosyal kimlikleri güçlendirmesi ön planda. Demokratieentwicklung enstitüsünden Christian Martens ve Jetti Hahn „Handwerkszeug zur

Selbstorganisation“ projeleriyle Quartiersrat'ı projenin gerekliliği konusunda ikna etti. Bu proje Aktif aktörler tarafından, mahalledeki insiyatiflerle birlikte, farklı atölye çalışmalarıyla (örneğin bağış ve kamusal çalışmalarla) desteklenecek.

Ayrıca QR başarılı projelere onay vererek çalışmalarını „BIK-Berufsorientierung im Kiez“ ve taşıyıcı FAA Bildungsgesellschaft mbH Nord ile sürdürecektir.

Ideenaufwurf für den Aktionsfonds

Haben Sie eine tolle Projektidee, um im Wrangelkiez das nachbarschaftliche Miteinander zu stärken? Oder die Stadtteilkultur zu beleben? Dann kommen Sie zu uns ins Quartiersbüro und lassen Sie sich beraten! Wir unterstützen Sie gern bei der Umsetzung. Über unseren Aktionsfonds (QF1) stehen für ihr Projekt bis zu 1.000 Euro zur Verfügung. Ihre Idee sollte dabei mindestens eines der folgenden Ziele verfolgen:

- Förderung der Aktivierung von Bewohnerinnen/Bewohnern
 - Förderung und Anleitung zur Selbsthilfe
 - Förderung der Eigenverantwortung
 - Stärkung nachbarschaftlicher Kontakte
 - Nutzen für die Gemeinschaft/ Nachbarschaft
 - Belebung der Stadtteilkultur
- Im Jahr 2010 wurden auf diese Weise zwölf Projekte gefördert. Darunter waren ein Laternenbauworkshop mit anschließendem Kiez-Umzug für Kinder,



Der Autor Christian Frey arbeitet im Quartiersmanagement Wrangelkiez qm.wrangelkiez@berlin.de

eine interaktive Kunstaktion auf der Falckensteinstraße sowie ein sehr erfolgreicher Judo-Einführungskurs an der Fichtelgebirge-Grundschule. Im Jahr 2011 stehen wieder 10.000 € zur Verfügung. Weitere Infos: www.quartiersmanagement-wrangelkiez.de (Rubrik „Aktionsfondsjury“).

Aktionsfonds için fikirler

Wrangel mahallesindeki komşuluk ilişkilerini güçlendirme yada mahalleyi canlandırmak için harika bir proje fikriniz mi var? O zaman bize, Quartiers bürosuna gelin başvurun. Biz size severek bu çalışmanızda destekleyerek Aktionsfonds (QF1) bütçesinden 1.000 Euroya kadar verebileceğiz.

Proje fikriniz aşağıda yer alan konularla ilgili olursa kabul edilmesi olasılığı yükselir.

- Mahalle sakinlerinin aktifleşmesini nasıl sağlayabiliriz
 - Kendi kendine yardım konusunda insanları nasıl yönlendirebiliriz
 - İnsanların kendilerine ait sorumlulukları konusunda nasıl eğitebiliriz
 - Güçlü komşuluk ilişkilerini nasıl geliştirebiliriz
 - Kullanılabilecek ortak alanları nasıl yaratabiliriz
 - Mahalleyi nasıl canlandırabiliriz
- Geçtiğimiz 2010 yılı içinde farklı 12 proje desteklendi. Örneğin çocuklar için Laternenbauworkshop (Laterne yapım atölyesi) Falckenstein caddesinde interaktif sanat etkinliği ve Fichtelgebirge İlkokulunda başarıyla yürütülen judo başlangıç kursu. Aktionsfonds hakkında daha fazla bilgi edinmek isterseniz internet sayfamızda bulunan „Aktionsfondsjury“ bölümünü tıklayarak öğrenebilirsiniz. İlginize şimdiden teşekkürler.

Infothek

Quartiersmanagement Wrangelkiez

Ansprechpartner/-innen: Kerstin Jahnke, Christian Frey, Emine Başaran
Schlesische Straße 12, 10997 Berlin; Tel.: (0 30) 69 51 57 24, Fax: (0 30) 69 51 57 26
E-Mail: qm.wrangelkiez@berlin.de, www.quartiersmanagement-wrangelkiez.de
Öffnungszeiten (Sprechstunden): Mo.: 11-13 Uhr, Mi.: 14-18 Uhr, sowie nach Vereinbarung



Neues vom „Circus Schatzinsel“

„Circus Schatzinsel“ den yenilikler

In der Köpenicker Straße werden Kinder und Jugendliche zu Akrobaten, Clowns und Zauberern. Der „Zirkus Zack“ ist seit Beginn des Jahres auf der „Schatzinsel“. Nicht mehr der Zirkus Cabuwazi. Wie es dazu kam, beschreibt die Projektleiterin der „Schatzinsel“, Christine Köbel, in einem Tagebuch.

14. Juli 2010

Der Zirkus Cabuwazi musste vorläufige Insolvenz anmelden. Er hatte vier Standorte in Berlin Treptow, Altglienicke, Marzahn und Kreuzberg mit zwei Plätzen. Die „Schatzinsel“ war einer der beiden Kreuzberger Zirkusplätze.

25. September 2010

Cabuwazi wird durch die Insolvenzverwalter an die Grenzkultur gGmbH verkauft. Die Förderungen der Bezirksämter lief fort. Jedoch entschied der Jugendhilfeausschuss von Friedrichshain-Kreuzberg, dass ein Interessensbekundungsverfahren für die „Schatzinsel“ eingeleitet werden soll.

24. November 2010

Bis zu diesem Tag konnten sich alle Interessenten mit einer Konzeption bewerben, die die zirkuspädagogische Arbeit auf der „Schatzinsel“ fortsetzen wollen.

7. Dezember 2010

Der Jugendhilfeausschuss entschied sich mit 8 zu 4 Stimmen für die Förderung des Bezirksamtes an den „Verein zur Überwindung der Schwerkraft“ (Vuesch e.V.). Der Verein mit seinem „Zirkus Zack“ übernahm alle Mitarbeiter der „Schatzinsel“.

1. Januar 2011

Die zirkuspädagogische Arbeit der „Schatzinsel“ wird unter dem Namen „Circus Schatzinsel“ und der Trägerschaft des Vereins Vuesch fortgesetzt.

Anfang Januar 2011

Diese Veränderung bedeutete aber auch, dass der Platz in der Wiener Straße und das Zelt der „Schatzinsel“ im Besitz der Grenzkultur gGmbH verblieben. Der Platz Wiener Straße wird damit nicht mehr von den MitarbeiterInnen der „Schatzinsel“ betreut und gestaltet. Das Zirkuszelt auf der „Schatzinsel“ wurde am ersten Januar-Wochenende abgebaut. Mit dem Zelt nahm Grenzkultur alle

Requisiten und technisches Inventar mit zu sich.

17. Januar 2011

Alle Kinder und Jugendlichen vom ehemaligen Standort Cabuwazi Kreuzberg begannen ihr Training nunmehr im „Circus Schatzinsel“. Es entstanden erste Wünsche und Träume, die auf den farbigen Tüchern zu sehen sind, die die „Schatzinsel“ jetzt schmücken.

Februar 2011

In der Winterferienwoche haben wir ein Übergangszelt auf der Fläche aufgebaut. Dies können wir nun für das weitere Training und für die Abschlussvorstellungen der Schulprojektwochen nutzen.

24. Februar 2011

Mit der Schauspielerin Meret Becker starteten wir bei der Eröffnungspressekonferenz einen Aufruf für ein neues Zelt. Dieses Zelt soll schallisoliert und CO₂-emissionsreduziert sein. Weitere Ton- und Lichttechnik braucht es auch.

Es gibt also viel zu tun auf der „Schatzinsel“. Kommt vorbei!

Köpenicker caddesinde çocuklar ve gençler akrobatlık, palyaçuluk ve sihirbazlık öğreniyorlar. Cabuwazi sirki nasıl „Zirkus Zack“ oldu:

14 Temmuz 2010

Geçici iflasını ilan eden Cabuwazi sirki ve dört sabit yeri Treptow, Altglienicke, Marzahn ve Kreuzberg „Schatzinsel“ Wiener caddesi.

25 Eylül 2010

Cabuwazi sirki Grenzkultur GmbH satıyor. Buna rağmen belediyelerin verdiği destekler devam ediyor. İşletme, „Schatzinsel“ e başvuruda da bulunabiliyor.

Kasım / Aralık 2010

Vuesch derneği (Verein zur Überwindung der Schwerkraft) Schatzinsel' i destekleyerek tüm çalışanlarını kendi içine alıyor.

Ocak 2011

Pedagojik sirk çalışması olan „Schatzinsel“ „Circus Schatzinsel“ olarak ad değiştirirken, destekleyici derneği Vuesch tarafından yasal olarak kabul ediliyor. Eskiden çocukların ve gençlerin eğitim aldıkları Kreuzberg' te bulunan Cabuwazi' nin adı şimdi „Schatzinsel“.



Fotos: Ilka Cordula-Felcht

Infothek

„Circus Schatzinsel“

May-Ayim-Ufer 4, Köpenicker Straße 2-3, 10997 Berlin
Telefon: (0 30) 22 50 24 61
Spendenkonto: Vuesch e.V.
BLZ: 100 100 10, KTO: 47 11 61 08

Eltern-Zusammenarbeit in Schule und Kiez

Velilerin-birlikte çalışmaları



Eltern der Fichtelgebirge-Grundschule engagieren sich beispielhaft.

Foto: Schule

Von Emine Başaran

Die Fichtelgebirge-Grundschule im Kiez gilt in Berlin als beispielhaft für ihre Zusammenarbeit mit Eltern. An der Schule ist es gelungen, Anlaufstellen von Eltern für Eltern aufzubauen. Beispiele dafür sind das „türkischsprachige Elterncafé“, das „Gesamtelternforum“ oder das „Elternzimmer“, die zu einer positiven Entwicklung in der Schule und Wahrnehmung der Schule nach Außen beigetragen haben. Entscheidend dafür waren das große ehrenamtliche Engagement der Eltern, aber auch die Unterstützung durch die Schule.

Die Schule hat sich vor einigen Jahren auf den Weg gemacht, demokratischer zu werden; das heißt, Schüler, Eltern und das gesamte schulische Personal von der pädagogischen Fachkraft bis zum Hausmeister in die Entwicklung der Schule und der Alltagsgestaltung zu beteiligen. Dabei tauchte immer wieder das Thema der „Elternarbeit“ auf. In sogenannten Aushandlungsrunden, an denen Schüler, Eltern und pädagogische Fach- und Lehrkräfte teilnehmen, wur-

de das Thema Einbindung von Eltern an der Schule intensiv diskutiert, indem man Möglichkeiten und Hindernisse zusammengetragen hat. So konnte das Ziel Schritt für Schritt erreicht werden. Eingebunden ist die Entwicklung der Schule in die 2005 gestartete Bildungsinitiative „Wrangelkiez macht Schule“, dem Netzwerk der Bildungseinrichtungen im und um den Kiez. Das Ziel und die Vision der Initiative ist es, allen im Wrangelkiez lebenden Kindern, Jugendlichen und Familien optimale Bildungschancen zu bieten.

In der Bildungsinitiative ist das Thema Zusammenarbeit mit Eltern in den Bildungseinrichtungen kontinuierlich auf der Tagesordnung. Ein Ergebnis der gemeinsamen Überlegungen ist, dass die Zusammenarbeit mit den Eltern eine Frage der Haltung der an Bildung Beteiligten ist und weit über die übliche Einbindung von Eltern auf Festen mit einem Kuchenbeitrag und Streichen von Wänden der Klassenräume hinausgeht. Es geht vielmehr um eine Begleitung des Bildungsweges der Kinder in gleichberechtigter Partnerschaft zwischen Lehrern, Erziehern und Eltern.

Auch wurde deutlich, dass Eltern – insbesondere mit einem Migrationshintergrund – oft mit einem Defizitblick betrachtet werden. Damit ist gemeint, dass ihnen von vornherein wenig zugetraut wird und

als Folge in erster Linie die Probleme und Schwächen gesehen werden. Natürlich wirkt das nicht besonders einladend. Dem zu begegnen und gemeinsame neue und positive Zugänge zueinander zu finden, ist ein Ziel der gemeinsamen Arbeit in der Bildungsinitiative.

In gemeinsam initiierten Projekten konnte die Zusammenarbeit mit Eltern erprobt und intensiviert werden. Beispiele dafür sind das Rucksackprojekt zur Sprachförderung, ein Theaterprojekt zur Gestaltung des Übergangs von der Kita in die Grundschule mit Einblicken in die Schule über Schnupperstunden für Kitakinder und ihre Eltern, Fortbildungen für Eltern in Moderationstechniken und Veranstaltungsorganisation und Vieles mehr.

Ailelerle birlikte çalışmanın yolu mahallede bulunan Fichtelgebirge İlkokulu ile birlikte çalışan ailelerin çabaları alkışlanacak değerdedir. Okulda yapılan çalışmanın odak noktasını, eğitim konusunda ailelerin birbirleriyle yardımlaşmalarını sağlayıp, aralarında iletişim kurmaları oluşturuluyor. Bunun için „Türkischsprachige Elterncafé“, „Gesamtelternforum“ ve „Elternzimmer“ çalışmalarını örnek gösterebiliriz. (türk ailelerin bulunduğu cafe, velilerin biraraya gelerek düşünce alışverişlerinde bulunmaları, veli odaları)

Ortaklaşma bir çalışmanın ürünü Bildungsinitiative' nin yaptığı „Wrangelkiez macht Schule“ projesi, ailelerin eğitim konusuna ne derecede katkı sunabileceklerini göstermiştir. Velilerin birlikte, eğlencelerde pasta yapmaları ve sınıf duvarlarının boyanmasına gidiliyor. Bu, eğitim yolundaki çocukların, öğretmenler, veliler ve aileler tarafından eşit şartlarda ortaklaşa daha çok izlenmesi oluyor.

Ailelerin, özellikle göçmen ailelerin yaşadığı sorunlar göz önüne alınarak, onların kendine olan güvenlerini artırma ve güçlendirme çalışmalarının yapılması.

Mahalledeki veli projeleri: sırt çantası projesi, dili destekleme projesi, tiyatro projesi, yuva çocuklarının ilkökula hazırlama), yuva çocukları ve aileleri için deneme dersleri, aileler için eğitim (sunum teknikleri, olay yönetimi).



Frühkindliche Sprachförderung

Erken yaştaki dil desteği

Von Günay Darici

Seit 2010 organisiert der kurdische Elternverein „Yekmal“ das Projekt „Griffbereit“. Es ist ein Förderprogramm für die frühkindliche Bildung von Kindern mit Zuwanderungsgeschichte.

Das Programm wird berlinweit in Türkisch, Arabisch und Russisch geführt. Nach der Befürwortung des Projektes durch den Quartiersrat begann „Yekmal“ im Mai 2010 mit Unterstützung des Jugendamtes und der Regionalen Arbeitsstelle (RAA) mit der Arbeit.

Zehn Eltern treffen sich mit ihren Kindern zwischen ein und drei Jahren jeden Mittwoch zwischen 15 und 18 Uhr im Nachbarschaftshaus Centrum.

Angeleitet von zwei Dozenten wird gesungen, gespielt oder es wird einfach erzählt – in Kurdisch und Deutsch.

Die Eltern erhalten zweisprachige Materialien. Diese können sie auch zu Hause nutzen.

Im Projekt wird das Erlernen der deutschen Sprache bei den Kindern gefördert.

Zudem wird ihre allgemeine Entwicklung und Sprachkompetenz in der



Deutsch lernen, kurdisch erhalten. Bei „Yekmal“ wird gesungen, gespielt oder einfach nur erzählt. Foto: Yekmal

Muttersprache kurdisch unterstützt. Nicht zuletzt wird über das Projekt eine interkulturelle Erziehung und die Integration von Kindern und Eltern in Gesellschaft und Institutionen der frühkindlichen Bildung gefördert.

Am Ende eines jeden Tages gibt es einen kleinen Imbiss, bei dem die Eltern und Kinder die Möglichkeit haben sich zu unterhalten, Erfahrungen auszutauschen und Kontakte zu knüpfen.

„Yekmal“ (Kürt Veliler Derneği) 2010 yılından bu yana „Griffbereit“ adı altında bir proje organize ediyor.

Projenin amacı, 1 ve 3 yaşları arasında Almanya'ya gelen göçmen çocukları desteklemek. Her çarşamba günü 15-18 saatleri arasında komşu evi merkezinde biraraya gelen çocuklar „Yekmal“ çalışanlarıyla bir araya gelen çocuklar şarkılar söyleyerek oyunlar oynayarak birbirleriyle konuşuyorlar.

Aynı zamanda ailelere iki dilli eğitimle ilgili malzemeler verilerek evde de bu çalışmayı sürdürmeleri hedefleniyor.

Neuer Bildungswegweiser für den Wrangelkiez!

Wrangel mahallesi için yeni eğitim yolu

Christian Frey

Familien- und bildungsbezogene Einrichtungen im Wrangelkiez stellen sich im neuen Bildungswegweiser vor. Er dient dazu, Eltern sowie Bewohnerinnen und Bewohner durch die vielfältige Bildungslandschaft des Kiezes zu führen und soll dazu anregen, die Einrichtungen kennen zu lernen und zu besuchen.

Die dargestellten Einrichtungen sind Teil der Bildungsinitiative, die sich 2005 zu einem Bildungsverbund unter dem Motto „Wrangelkiez macht Schule“ zusammengeschlossen haben. Ziel des Verbundes ist die enge Zusammenarbeit, um die Bildungschancen aller Kinder und Jugendlichen im Kiez zu verbessern. Der in der Fachöffentlichkeit bekannte Ver-



bund hat in der quartiersorientierten Bildungsarbeit Pionierarbeit geleistet. Als solcher hat er bundesweite Beachtung gefunden.

Um die vielfältigen Bildungseinrichtungen und das Wirken der Bildungsinitiative auch im Stadtteil bekannter zu machen, ist die Idee für diesen gemeinsamen Wegweiser entstanden.

Erhältlich ist der Bildungswegweiser in den beteiligten Bildungseinrichtungen und im Quartiersbüro Schlesische Str. 12. Außerdem ist er im Internet über die Quartierswebseite www.quartiersmanagement-wrangelkiez.de unter der Rubrik Downloads abrufbar.

Wrangel mahallesinde, aile ve eğitimle ilgili konuları ele alacak yeni bir rehber çalışması tanılıyor. Bu çalışma mahallede yaşayan aileler ve velilerle ortaklaşa yapılarak çeşitli alanlarda bilinçli eğitim hedefleniyor. 2005 yılında başlatılan „Wrangelkiez macht Schule“ adı altında çalışmayı yürüten eğitim girişimcilerine Schlesische caddesi 12 de ve internet adresi www.quartiersmanagement-wrangelkiez.de (Downloads) ulaşabilirsiniz.

**Begegnungsstätte****Falckensteinstraße**

Ansprechpartnerin: Ramona Bartel
Falckensteinstraße 6
Tel.: 69 53 40 51, Fax: 69 53 40 53
begegnungsstaette@falckensteinstrasse.de
Öffnungszeiten: Mo.- Do
13-17:30 Uhr, Fr. 13-16:30 Uhr
www.falckensteinstrasse.de

BliQ – Bewegtes Leben im Quartier

Ansprechpartnerin: Isabel Merchan
Friedrichstraße 231
Tel.: 44 31 90 77, Fax: 44 31 90 63
merchan@gesundheitberlin.de
www.gesundheitberlin.de

Bürgerhilfe**Kultur des Helfens gGmbH**

Wohnungslosentagesstätte
Ansprechpartner: Wolfgang Feickert
Cuvrystraße 11 / 12
Tel.: 611 14 64, Fax: 611 26 81
waermestube@buergerhilfe-berlin.de
Öffnungszeiten:
Mo., Do., Fr. 12-16 Uhr; Di. 16-20 Uhr
www.buergerhilfe-berlin.de

Familienbibliothek Glogauer Straße

Ansprechpartnerin: Katrin Seewald
Glogauer Straße 13
Tel.: 22 50 26 13, Fax: 22 50 26 22
katrin.seewald@ba-fk.verwalt-berlin.de
Öffnungszeiten: Mo., Do. 13-18 Uhr
Di., Fr. 13-17 Uhr
www.citybibliothek.berlin.de

FrauenComputerZentrum Berlin e.V.

Cuvrystraße 1
Tel.: 6 17 97 00, Fax: 61 79 70 10
mail@fczb.de
Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 9-13 Uhr
Mo., Mi., Do. 14-17 Uhr
www.fczb.de

Grenzräume in SO36

Ansprechpartner/-innen:
Michael Mamczek, Sandra Kloska
Taborstraße 3
Tel.: 6 18 78 50, Fax: 61 07 60 24
info@grenzraeumeinso36.de
Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 11-19 Uhr

Interkulturelles**Mädchenzentrum ALIA**

Ansprechpartnerin:
Gunvor Schmalisch
Wrangelstraße 84 a
Tel.: 61 28 60 99, Fax: 61 28 91 48
alia@gfbm.de
Öffnungszeiten:
Mo.-Fr. 12:30-18:30 Uhr

JOLIBA – Interkulturelles Netzwerk in Berlin e.V.

Ansprechpartnerin: Katharina Oguntoye
Görlitzer Straße 70
Tel.: 61 07 68 02, Fax: 61 62 38 41
joliba@snafu.de
Termine nach Vereinbarung
www.joliba-online.de

Mehrgenerationenhaus Berlin Kreuzberg, Nachbarschaftshaus Centrum e.V.

Ansprechpartner/-innen: Fatma Çelik, Christina Schenck
Cuvrystraße 13 / 14
Tel.: 22 50 24 03, Fax: 612 86 042
mgh@nachbarschaftshaus-centrum.de
Öffnungszeiten:
Mo.-Fr. 8:45-18 Uhr
www.nachbarschaftshaus-centrum.de

Misfit**Drogen- und Suchtberatung**

Ansprechpartner: Stefan Wiedemann
Cuvrystraße 1
Tel.: 69 81 40-0, Fax: 69 81 40 20
misfit@vistaberlin.de
Öffnungszeiten:
Mo., Di., Do. 10-17 Uhr
Mi., Fr. 10-16 Uhr
Offene Sprechstunden:
Mo. 15-16:30 Uhr, Mi. 11-12:30 Uhr
www.vistaberlin.de

Paul Gerhardt Werk**Projekt Kreuzer, Jugendsozialarbeit**

Ansprechpartnerin: Maria Frings
Haus 3 im Görlitzer Park
Tel.: 61 07 47 65, Fax: 61 07 47 66
kreuzer@pagewe.de
Öffnungszeiten (Bürozeiten):
Mo.-Fr. 12-14 Uhr

„Schlesische 27“ Internationales Jugendkunst- und Kulturzentrum

Ansprechpartnerin: Stefanie Meyer
Schlesische Straße 27 b
Tel.: 61 77 67 30, Fax: 618 80 48
info@schlesische27.de
projektbezogene Öffnungszeiten
www.schlesische27.de

Zentrum für Existenzgründungen Lok e.V. und Lok.a.Motion GmbH

Ansprechpartner/-innen:
Maria Kiczka-Halit, Michael Mashofer
Kottbusser Damm 94
Tel.: 29 77 97 36, Fax: 29 77 97 39
info@lok-berlin.de
Öffnungszeiten:
Mo., Mi. 9-19 Uhr
Di., Do. 9-20 Uhr, Fr. 9-17:30 Uhr
www.lok-berlin.de

Hier finden Sie ihr**WrangelKiezblatt (Auszug)**

Nachbarschaftshaus Centrum, Cuvrystraße 12-14
Blumen Kock, Falckensteinstraße 10
Pizza Aldemir, Falckensteinstraße 41
Seniorenfreizeitstätte, Falckensteinstraße 6
Café „Edelweiß“ im Görlitzer Park
Else-Ury-Bibliothek, Glogauer Straße 13
Friseur Barcellos, Görlitzer Straße 32 a
Friseur Ballyhoo, Görlitzer Straße 58
Wachskunst, Görlitzer Straße 71
Mercan Kulturverein, Görlitzer Straße 92
b-Books, Lübbener Straße 14
Al-Ahlam-Net, Lübbener Straße 16
Getränke-Oase, Oppelner Straße 15
Lederladen, Oppelner Straße 37
Bäckerei Ladewig, Oppelner Straße 4
Imbiss NIL, Oppelner Straße 4-5
Frisör Elia, Oppelner Straße 8
Papier und Spiele, Oppelner Straße 8
Grünäugig, Schlesische Straße 10
Frisör Hauptsache, Schlesische Straße 11
Bäckerei Demirel, Schlesische Straße 20
Bäckerei „Salut“, Schlesische Straße 1
Imbiss „Bagdad“, Schlesische Straße 2
Apotheke, Schlesische Straße 37
Komfort-Möbelladen, Schlesische Straße 38 a
Bourbon, Boutique, Schlesische Straße 38 a
Café Cream, Schlesische Straße 6
Friseur Haarspree, Schlesische Straße 6
Stadtteilausschuss, Skalitzer Straße 57
Friseur Hair up, Skalitzer Straße 66
Pedalkraft, Skalitzer Straße 69
Fichtelgebirge-Grundschule,
Taborstraße, Görlitzer Ufer
Evangelische Kirche, Taborstraße 17
Kaisers-Markt, Wrangel-/Falckensteinstraße
Drospa-Mark, Wrangel-/Lübbener Straße
Aslan-Gemüse, Wrangel-/Oppelner Straße
Sofia W, Wrangelstraße 93
Laksmi, Wrangelstraße 93
Piccola Amore, Wrangelstraße 42
Bismarck-Apotheke, Wrangelstraße 47
Biotopia, Wrangelstraße 49
Liebfrauenkirche, Wrangelstraße 50
Rewe-Markt, Wrangelstraße 75
Gemüse Bakkal, Wrangelstraße 77
Lukas-Apotheke, Wrangelstraße 78
Lotto / Toto, Wrangelstraße 81
Silverdisc, Wrangelstraße 84
Blumenparadies, Wrangelstraße 84
Alia-Zentrum, Wrangelstraße 84 a
Posof-Markt, Wrangelstraße 89

In dieser Rubrik finden Sie eine Auswahl der Anbieter im Wrangelkiez. Dort können Sie sich über das aktuelle Programm informieren. Eine vollständige Liste finden Sie im Internet: www.quartiersmanagement-wrangelkiez.de Möchten Sie in dieser Rubrik aufgenommen werden? Bitte eine Mail an: wrangelkiezblatt@medienkonkret.de



Kiezwandlerin in SO 36

Mahalle dönüştürücüleri SO 36

Von Lisa Napholcz

Wenn es ums Essen geht, ist Claudia Spiller in ihrem Element. „Das ist ein Winterkohlrabi“, sagt die 41-Jährige und schneidet das Prachtstück von einem Gemüse in zwei Hälften. Wie immer beginnt das Treffen der Kiezwandler SO 36 mit einem klimafreundlichen Buffet. Kohlrabi klein schneiden und nebenher ihr Projekt erklären, das ist kein Problem für die studierte Politologin und Historikerin, die im früheren Leben einmal Köchin werden wollte. „Die Kochlehre habe ich abgebrochen, um mir den Spaß am Kochen zu erhalten“, sagt Spiller mit einem verschmitzten Lächeln.

Angefangen hat alles mit einem Weihnachtsgeschenk vor zwei Jahren. Es war das Handbuch „Energiewende“ von Rob Hopkins, die „Bibel“ für alle, die sich langfristig vom Erdöl unabhängig machen, weniger Energie verbrauchen und auf erneuerbare Energien setzen wollen. „Ich wollte nicht nur Beobachterin sein.“ Sie hängt ihren Job als stellungsleiterin von Kinofilmen an den Nagel, um mit kleinen Schritten die Welt im Wrangelkiez zu verändern. „Wir können vor unserer eigenen Haustür beginnen, die Welt lebenswert zu machen“, sagt Claudia Spiller, die aus Spandau stammt und seit zehn Jahren im Wrangelkiez lebt. Schnell hat sie Gleichgesinnte gefunden, die sich regelmäßig treffen,

„Vor der Haustür die Welt lebenswert machen!“



Die Welt verändern: vom Film zum klimafreundlichen Buffet.

Foto: Lisa Napholcz

um Aktionen zu planen und Projekte anzupacken. Auch das Problem der Gentrifizierung beobachten Claudia Spiller und ihre Freunde mit Sorge. Zwei Geschäfte im Kiez mussten aufgeben, weil die Miete verdoppelt

wurde. „Wir müssen weiter damit experimentieren, wie wir ökologisches Leben bezahlbar machen können“, sagt Spiller. Auf keinen Fall will sie allein kämpfen, sondern zusammen mit den Menschen in der Nachbarschaft Ideen entwickeln, um den Kiez zu verändern. „Da ist kein moralischer Druck, sondern es macht Spaß, gemeinsam was anzupacken.“ Immer wieder vereinbart die Ehefrau und Mutter eines 7-jährigen Sohnes scheinbar Gegensätzliches, sie kann Theorie und Praxis, kann Träumen und Zupacken. Genau genommen sind es drei Dinge, die sie zusammenbringen will: „Kopf, Herz und Hand und bei mir persönlich damit

anfangen“, verrät Claudia Spiller und trägt den verwandelten Kohlrabi zum klimafreundlichen Buffet.

Claudia Spiller Kiezwandler (mahalle dönüştürücüleri) SO 36 buluşması için çevre ve iklim dostu büfesi hazırlıyor. Kiezwandlerlerin yapmak istedikleri uzun vadede petrolden bağımsız daha az enerji tüketerek ve yenilebilir enerji kaynaklarını güçlendirmek. İki yıldır bu çalışmayı yürüten 41 yaşındaki Spiller' in enerji konusuna yönelişi Rob Hopkins' in yazdığı „Energiewende“ adlı kitabını hediye olarak kendisine verilmesiyle başlıyor. Kitabı okuduktan sonra çok etkilenen Spiller, sadece gözlemlemek değil birşeylerde yapmanın gerekliliğine inanarak harekete geçiyor. İlk önce mesleği olan sinema üretim müdürü işini bırakan Spiller, şimdi bir eş ve 7 yaşındaki bir erkek çocuğu annesi olarak küçük adımlarla ve kendisiyle aynı düşüncede olan insanlarla, mahallesinden dünyayı değiştirmeyi çalışıyor.

Impressum **Künze**

Ausgabe

Nr. 40 | März 2011 bis Mai 2011

Herausgeber

Asum GmbH
Quartiersmanagement Wrangelkiez
Schlesische Straße 12, 10997 Berlin
Telefon (0 30) 69 51 57 24
qm.wrangelkiez@berlin.de
www.quartiersmanagement-wrangelkiez.de
Redaktion: Ralf Pierau und Dieter Sirozynski-Haehnel (V.i.S.d.P.), Claudia Hartmann (Spiel) und Dr. Maria Hofmann (Wrangelkids)

Mitarbeit: Emine Başaran (QM), Fatma Çelik, Heba Choukri, Günay Darice, Christian Frey (QM), Christine Kölbel, Prime Lee, Lisa Napholcz, Hajo Obuchoff, Katharina Oguntöye (KO), Anja Röbekamp, Tina Schenck (TS), Anke Schmidt
Übersetzung: Ayşen Karaman und Endershan Turhan
Layout: Heike Schmelter, Silvia Henze
Druck: MediaService GmbH

Redaktionsanschrift:

MedienKonkret e.V.
Wassertorstraße 48, 10969 Berlin
wrangelkiezblatt@medienkonkret.de
www.Kiez-Ticker.de

Nachdruck nur mit ausdrücklicher Genehmigung.

Gefördert durch die Europäische Union, die Bundesrepublik Deutschland und das Land Berlin im Rahmen des Programms „Soziale Stadt“.





Mit seinen Zeitungspapier-Plastiken hat sich Hermann Solowe bereits an vielen Kunstausstellungen beteiligt. Er kam 1993 in den Wrangelkiez. 2003 eröffnete er mit seiner Frau Heba Choukri in der Falckensteinstraße 37 eine eigene Galerie: „Galerie Heba | Atelier Hermann Solowe“. Einige seiner Arbeiten sind im Wrangelkiez zu sehen (Wetterhahn-Installation, Lehmofen). Weiterhin entwirft, plant und baut er Ladenlokale, Räume, Badezimmer ...
Kontakt: (01 72) 9 19 89 87 (Heba)